

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DE LA RECHERCHE

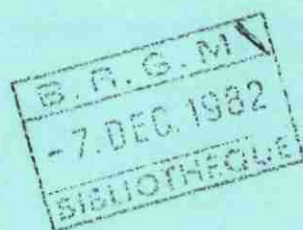
BUREAU DE RECHERCHE GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES

SERVICE GÉOLOGIQUE NATIONAL

# LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS

MARCHÉS ET CONDUITE DES TRAVAUX

CONTRACTS AND JOB MANAGEMENT



Département EAU

Rapport du B.R.G.M.

**82 SGN 709 EAU**

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DE LA RECHERCHE

**BUREAU DE RECHERCHE GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES**

SERVICE GÉOLOGIQUE NATIONAL

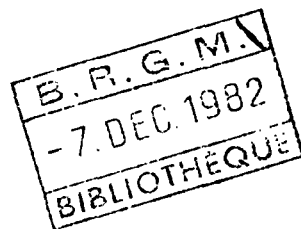
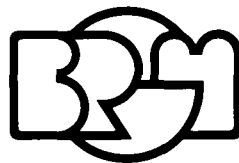
B.P. 6009 - 45060 Orléans Cedex - Tél.: (38) 63.80.01

# LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ANGLAIS

**MARCHÉS ET CONDUITE DES TRAVAUX  
CONTRACTS AND JOB MANAGEMENT**

par

P. VAUBOURG



**Département EAU**

B.P. 6009 - 45060 Orléans Cedex - Tél.: (38) 63.80.01

Rapport du B.R.G.M.

**82 SGN 709 EAU**

Octobre 1982

## AVANT-PROPOS

CE LEXIQUE - OU DICTIONNAIRE ABRÉGÉ - CONTIENT ENVIRON 200 TERMES UTILISÉS COURAMMENT EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS POUR LA RÉDACTION DES MARCHÉS, ET LA CONDUITE DES TRAVAUX. IL EST COMPLÉTÉ PAR UNE LISTE BILINGUE D'ENVIRON 70 SIGLES D'AGENCES, D'ORGANISATIONS ET DE BANQUES INTERNATIONALES.

CETTE PREMIÈRE VERSION DU LEXIQUE N'A PAS LA PRÉTENTION, DÈS CE STADE, D'ÊTRE COMPLÈTE, ELLE DEMEURE ENCORE PERFECTIBLE.

CE TRAVAIL A ÉTÉ RÉALISÉ DANS LE CADRE DES TRAVAUX MÉTHODOLOGIQUES DU DÉPARTEMENT EAU DU BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES (B.R.G.M.).

★ TERMINOLOGIE DES MISSIONS DE L'INGÉNIEUR-CONSEIL DU CAHIER  
DES CLAUSES GÉNÉRALES D'INTERVENTION (C.C.G.I.).

(Am) TERME AMÉRICAIN - AMERICAN TERM

(UK) TERME DU ROYAUME UNI - UNITED KINGDOM TERM

FRANÇAIS - ANGLAIS  
FRENCH - ENGLISH

# A

ACCORD DU MAÎTRE DE L'OEUVRE	CONSENT OF THE ENGINEER
ACHÈVEMENT	COMPLETION
ACHÈVEMENT AUX FINITIONS PRÈS	SUBSTANTIAL COMPLETION
ACTIF	BENEFIT
ACTIF (COMPTABILITÉ)	ASSET (ACCOUNTING)
AMORTISSEMENT FINANCIER (ACTION)	AMORTIZATION
AMORTISSEMENT FINANCIER (CHARGES ANNUELLES)	AMORTIZATION CHARGES
ANNONCE	ADVERTISEMENT
APPEL D'OFFRES	INVITATION TO TENDER
APPROBATION D'UN PROJET	PROJECT APPROVAL
FAIRE UN APPEL D'OFFRES	TO CALL FOR TENDERS
ARBITRAGE	ARBITRATION
ARRIVER À ÉCHÉANCE	TO MATURE
ASSISTANCE MARCHÉ DE TRAVAUX	NO ENGLISH EQUIVALENT (SUPERVISION OF TENDER PROCEDURE)
ASSURANCE (CONTRE LES RISQUES AUX TIERS)	THIRD PARTY INSURANCE
ASSURANCE (CONTRE LES DÉGÂTS PERSONNELS)	INSURANCE
ATTRIBUTION DU MARCHÉ	AWARD OF CONTRACT
AUX CONDITIONS ÉCONOMIQUES DE	PRICES EFFECTIVE AT (A GIVEN TIME)
AVANT-PROJET	PRELIMINARY DESIGN
AVANT-PROJET (AU STADE DE L')	AT THE PLANNING STAGE
AVANT-PROJET DÉTAILLÉ*	TENDER DESIGN
AVANT-PROJET DÉTAILLÉ (AU STADE DE L')	AT THE DESIGN STAGE
AVANT-PROJET SOMMAIRE*	PRELIMINARY DESIGN
AVIS SUR UN PROJET	PROJECT APPRAISAL

**B**

BORDEREAU DES PRIX

SCHEDULE OF PRICES

# C

CAHIER DES CHARGES	SPECIFICATION
CAHIER DES CHARGES-TYPES	STANDARD SPECIFICATION
CAHIER DES CLAUSES GÉNÉRALES ADMINISTRATIVES (C.C.G.A.)*	CONDITIONS OF CONTRACT
CAUTIONNEMENT	PERFORMANCE BOND
CALCUL DE LA VALEUR ÉCONOMIQUE D'UN PROJET	ECONOMIC EVALUATION OF A PROJECT
CHARGES DE RENOUVELLEMENT	FINANCIAL PROVISION FOR RENEWAL
CHARGES D'EXPLOITATION	RUNNING COSTS, OPERATING COSTS (Am)
CHARGES FIXES	FIXED CHARGES
CHARGES PROPORTIONNELLES	INCREMENTAL COSTS
CHEF DE PROJET	PROJECT DIRECTOR
CHIFFRES D'AFFAIRES	TURNOVER
COEFFICIENT DE VALEUR	COST/BENEFIT RATIO
COMMANDER	TO ORDER
CONCOURS TECHNIQUE	DESIGN COMPETITION
CONSISTANCE DES TRAVAUX	SCOPE OF THE WORKS
CONSTATATION DE L'ÉTAT INITIAL	STATEMENT OF ORIGINAL CONDITIONS
CONSTRUCTEUR	MANUFACTURER
CONTESTATIONS, LITIGES	DISPUTES
CONTREMAÎTRE	FOREMAN
CONTRÔLE DE FONCTIONNEMENT	OPERATIONAL CHECK
CONTRÔLE GÉNÉRAL DES TRAVAUX*	CONSTRUCTION SUPERVISION
COÛT LIMITE ; D'ÉQUILIBRE	BREAK EVEN COST
COÛT TOTAL ACTUALISÉ	TOTAL PRESENT WORTH



# D

DÉCOMPTE DÉFINITIF	FINAL ACCOUNT
DÉCOMPTE MENSUEL, SITUATION MENSUELLE	MONTHLY STATEMENT
DÉLAI D'EXÉCUTION (POUR LES OUVRAGES)	TIME FOR COMPLETION (CIVIL WORKS)
DÉLAI DE LIVRAISON (POUR LE MATÉRIEL)	DELIVERY PERIOD (EQUIPMENT)
DÉPOUILLEMENT DES OFFRES	ANALYSIS OF TENDERS BID OPENING (Am)
DESCRIPTION DES TRAVAUX	DESCRIPTION OF WORKS (IN UK, PART OF THE SPECIFICATIONS)
DEVIS ESTIMATIF (AVANT-PROJET)	ESTIMATED COST
DEVIS ESTIMATIF (D'APPEL D'OFFRES)	PRICE BILL OF QUANTITIES PRICES BILL OF QUANTITIES
DIRECTEUR DES TRAVAUX (CÔTÉ ENTREPRISE)	CONTRACTOR'S AGENT
DISPOSITION GÉNÉRALE DES OUVRAGES	GENERAL ARRANGEMENT OF WORKS
DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À LA SOUMISSION	INSTRUCTIONS TO TENDERERS
DOSSIER D'AVANT-PROJET	PRELIMINARY REPORT
DOSSIER DE CONSULTATION DES ENTREPRISES*	TENDER DOCUMENTS
DOSSIER DE FAISABILITÉ	FEASABILITY REPORT
DOSSIER DES OUVRAGES EXÉCUTÉS	SET OF RECORD DRAWINGS
DOSSIER DES PLANS CONFORMES À L'EXÉCUTION	" " "

# E

EN CONSTRUCTION	UNDER CONSTRUCTION
EN ÉTUDES, AU STADE DE L'AVANT- PROJET DÉTAILLÉ	AT THE DESIGN STAGE
EN PROJET, AU STADE DE L'AVANT- PROJET	AT THE PLANNING STAGE
EN VOIE D'ACHÈVEMENT	NEAR COMPLETION
ENRICHISSEMENT	PROFIT
ENTREPRENEUR	CONTRACTOR
ENTRETIEN, MAINTENANCE	MAINTENANCE
ENTRETIEN COURANT	ROUTINE MAINTENANCE
ESTIMATION DES QUANTITÉS	BILL OF QUANTITIES
ETUDE D'ENSEMBLE	COMPREHENSIVE STUDY
ETUDE DE FAISABILITÉ* TECHNICO- ÉCONOMIQUE	FEASABILITY STUDY
ÉTUDE, CONSTRUCTION, MONTAGE ET RÉCEPTION DE	DESIGN, PROVISION, ERECTION AND COMMISSIONING OF
ÉTUDES PRÉLIMINAIRES*	PRELIMINARY STUDIES ; DRAFT DESIGN (FOR A STRUCTURE)
ÉVALUATION À PRIX COÛTANT	EVALUATION AT COST
EXCÉDENT	SURPLUS

**F**

FONDS D'AMORTISSEMENT

FORCE MAJEURE

FOURNISSEUR

FOURNITURE ET MONTAGE

FRAIS GÉNÉRAUX

SINKING FUND

FORCE MAJEURE

SUPPLIER

SUPPLY AND INSTALLATION ;  
SUPPLY AND ERECTION

OVERHEADS

**G**

GARANTIE

GRÈVE

GRÈVE SAUVAGE

GROUPEMENT D'ENTREPRISES

GUARANTEE

STRIKE

UNOFFICIAL STRIKE ; WILDCAT  
STRIKE (Am)

JOINT VENTURE

**H**

HAUSSE DES PRIX

COST ESCALATION

IMPRÉVUS	CONTINGENCIES
INAUGURATION	INAUGURATION
INCIDENCE ÉCONOMIQUE (DES FACTEURS D'ENVIRONNEMENT)	ECONOMIC IMPACT (OF ENVIRONMENTAL FACTOR)
INDEMNISER	TO INDEMNIFY
INDEMNITÉ	COMPENSATION INDEMNITY
INDEMNITÉ D'OCCUPATION TEMPORAIRE	COMPENSATION FOR TEMPORARY LAND OCCUPATION
INGÉNIEUR DE PROJET	PROJECT ENGINEER
INGÉNIEUR DE TRAVAUX, CONDUCTEUR DE TRAVAUX (CÔTÉ ENTRE- PRISE)	CONTRACTOR'S SUB-AGENT
INGÉNIEUR-CONSEIL	CONSULTING ENGINEER ; CONSULTANT
INSCRIPTION	REGISTRATION
INTÉRÊT DU PROJET	USEFULNESS OF A PROJECT
INTÉRÊT ÉCONOMIQUE DU PROJET	ECONOMIC WORTH AT A PROJECT
INTÉRÊTS INTERCALAIRES	INTEREST DURING CONSTRUCTION
INTÉRÊT POUR RETARD DE PAIEMENT	INTEREST ON OVERDUE PAYMENTS

**L**

LETTRE D'INTENTION  
LITIGES, CONTESTATIONS

LETTER OF INTENT  
DISPUTES

# M

MAÎTRE DE L'OEUVRE	ENGINEER
MAÎTRE DE L'OUVRAGE	OWNER
MAÎTRE DE CHANTIER* (ANCIENNEMENT DIRECTION DES TRAVAUX)	CONTRACT SUPERVISION
MAJORATION POUR RISQUES	RISK ALLOWANCE
MARCHÉ	CONTRACT
MARCHÉ DE GRÉ À GRÉ	NEGOCIATED CONTRACT
MARCHÉ SUR APPEL D'OFFRES	COMPETITIVE CONTRACT
MARCHÉ À FORFAIT	LUMP SUM CONTRACT
MARCHÉ SUR BORDEREAU DES PRIX	MEASURE AND VALUE CONTRACT
MARCHÉ EN DÉPENSES CONTRÔLÉES	COST REIMBURSEMENT CONTRACT
MARCHÉ CLÉ EN MAIN	TURNKEY CONTRACT
MATÉRIEL DE LOCATION	HIRED EQUIPMENT (Am)
MATÉRIEL D'OCCASION	SECOND-HAND EQUIPMENT (Am)
MATÉRIEL NEUF	NEW EQUIPMENT (Am)
MESURES DE PROTECTION	PROTECTION MEASURES
MONTANT DES INVESTISSEMENTS	CAPITAL COST
MONTANT DU MARCHÉ	CONTRACT PRICE



**N**

NIVEAU DE PRIX

PRICE LEVEL

**O**

OFFRE (SOUMISSION)

ORDRE D'EXÉCUTION

ORGANISATION DU CHANTIER

OUVERTURE DES OFFRES

TENDER, BID (Am)

INSTRUCTION TO COMMENCE WORK ;  
NOTICE TO PROCEED (Am)

PROJECT ORGANIZATION

OPENING OF TENDERS ; BID OPENING (Am)

# P

PASSER UNE COMMANDE À X...

PÉNALITÉ

PÉRIODE DE FRANCHISE ; DE  
REMBOURSEMENT

PERSONNE RESPONSABLE DU MARCHÉ

PERSONNEL D'EXPLOITATION SUR  
PLACE

PERSONNEL LOCAL

PERSONNEL TEMPORAIRE

PLANS CONFORMES À L'EXÉCUTION

PHASES DE CONSTRUCTION

PLAN D'EXÉCUTION

PLAN DE DÉTAIL

PLANS GÉNÉRAUX

PRÉSÉLECTION

PRÊT

PRÊT À FAIBLE TAUX D'INTÉRÊT

PRIME

PRIX DÉPART USINE

PRIX F.O.B. (SUR BATEAU PORT  
DE DÉPART)

PRIX C.I.F. (RENDU PORT  
D'ARRIVÉE)

PRIX UNITAIRES

PROFIL DE PAIEMENT

PROGRAMME DES VISITES

PROGRAMME DES TRAVAUX

TO PLACE AN ORDER WITH X...

PENALTY

GRACE PERIOD ; EXEMPTION PERIOD

EMPLOYER

OPERATIONAL SITE STAFF

LOCAL STAFF

TEMPORARY WORKERS, CASUAL WORKERS

RECORD DRAWINGS

CONSTRUCTION PHASES

WORKING DRAWING ; CONSTRUCTION DRAWING

DETAIL DRAWING

OUTLINE DRAWINGS

PREQUALIFICATION

LOAN

SOFT LOAN ; LOW INTEREST LOAN

BONUS

EX-WORKS PRICE

FOB (FREE ON BOARD) PRICE

CIF (COST INSURANCE FREIGHT) PRICE

UNIT PRICES

PAYMENT LINE

INSPECTION SCHEDULE

CONSTRUCTION PROGRAMME

**P**

PROJET

APPROBATION D'UN

AVIS SUR UN

CONÇU POUR UNE RÉALISATION  
PAR ÉTAPES

PROJET D'EXÉCUTION

PROLONGATION DES DÉLAIS

PROJECT APPROVAL

PROJECT APPRAISAL

FINAL DESIGN

EXTENSION OF TIME

# R

RAPPORT D'ACTIVITÉ	PROGRESS REPORT
RAPPORT DÉFINITIF	FINAL REPORT
RAPPORT PROVISoire	PROVISIONAL REPORT ; INTERIM REPORT
RAPPORT (PROJET DE)	DRAFT REPORT
RÉCEPTION	ACCEPTANCE
RÉCEPTION (DATE DE)	COMMISSIONING DATE
RÉCEPTION DÉFINITIVE	FINAL ACCEPTANCE
RÉCEPTION ET DÉCOMPTE DES TRAVAUX	CONTRACT MEASUREMENT AND PAYMENT
RÉCEPTION PARTIELLE	(NO ENGLISH EQUIVALENT)
RÉCEPTION PROVISoire	PROVISIONAL ACCEPTANCE
RÉCLAMATIONS	CLAIMS
RÉCLAMATIONS DES TIERS	THIRD PARTY CLAIMS
RECOUVREMENT (FINANCIER)	OVERLAP
REFUS	REFUSAL
RÈGLEMENT DE SÉCURITÉ DES LITIGES MENSUEL	SAFETY REGULATIONS SETTLEMENT OF DISPUTES MONTHLY PAYMENT
RÈGLEMENTATION	REGULATIONS
RETARD	DELAY
REVENDICATIONS	GRIEVANCES
RÉSILIATION (DU MARCHÉ)	TERMINATION (OF CONTRACT)

**S**

SIGNATURE DU MARCHÉ

SITUATIONS MENSUELLES, DÉCOMPTE  
MENSUEL

SOMME À VALOIR

SOUMISSION, OFFRE

SOUMISSIONNAIRE

SOUMISSIONNAIRE LE MOINS DISANT

SOUS-TRAITANT

SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES  
DÉTAILLÉES\*

SIGNING OF THE CONTRACT

MONTHLY STATEMENT

PROVISIONAL SUM

TENDER, BID (Am)

TENDERER, BIDDER (Am)

LOWEST TENDER, LOWEST BID (Am)

SUB-CONTRACTOR

DETAILED TECHNICAL SPECIFICATIONS

**T**

TAUX D'ACTUALISATION

TAUX D'INTÉRÊT

TAUX DE RENTABILITÉ

TERMES DE RÉFÉRENCE, MISSIONS  
(DE L'INGÉNIEUR-CONSEIL)TRAVAUX DÉFINITIFS  
PRÉPARATOIRES

TRAVAUX SUPPLÉMENTAIRES

DISCOUNT RATE

INTEREST RATE

RATE OF INTERNAL RETURN

TERMS OF REFERENCE

MAIN WORKS

PRELIMINARY WORKS

ADDITIONAL WORK

**V**

VALEUR ACTUALISÉE

VALEUR ACTUELLE

VALEUR ÉCONOMIQUE D'UN PROJET

DISCOUNTED VALUE

PRESENT WORTH

ECONOMIC EVALUATION OF A PROJECT



SIGLES DE QUELQUES AGENCES, ORGANISATIONS ET  
BANQUES INTERNATIONALES

ABBREVIATIONS OF SOME INTERNATIONAL AGENCIES,  
ORGANIZATIONS AND BANKS

SIGLE ABBREV.	AGENCES, ORGANISATIONS, BANQUES INTERNATIONALES	ABBREV. SIGLE	INTERNATIONAL AGENCIES, ORGANIZATIONS, BANKS
ACDI	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL	CIDA	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY
ADAB	BUREAU AUSTRALIEN D'ASSISTANCE AU DÉVELOPPEMENT		_____
AGCD	ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT (BELGIQUE)		_____
AID	ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT	IDB	INTERNATIONAL DEVELOPMENT BANK
ASDI	AGENCE SUÉDOISE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		_____
BA <sub>F</sub> D	BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT	A <sub>F</sub> DB	AFRICAN DEVELOPMENT BANK
BA <sub>S</sub> D	BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT	A <sub>S</sub> DB	ASIAN DEVELOPMENT BANK
BADEA	BANQUE ARABE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE EN AFRIQUE	ABEDA	ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA
BDC	BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES	CDB	CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK
BEAD	BANQUE EST - AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT	EADB	EAST AFRICAN DEVELOPMENT BANK
BDEAC	BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES ETATS D'AFRIQUE CENTRALE	DBCA	DEVELOPMENT BANK OF CENTRAL AFRICA
BEI	BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT	EIB	EUROPEAN INVESTMENT BANK
BICE	BANQUE INTERNATIONALE POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE	IBEC	INTERNATIONAL BANK FOR ECONOMIC COOPERATION
BID	BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT	IADB	INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK
BII	BANQUE INTERNATIONALE D'INVESTISSEMENT	IIB	INTERNATIONAL INVESTMENT BANK

SIGLE ABBREV.	AGENCES, ORGANISATIONS, BANQUES INTERNATIONALES	ABBREV. SIGLE	INTERNATIONAL AGENCIES, ORGANIZATIONS, BANKS
BIRD	BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT	IBRD	INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
BISD	BANQUE ISLAMIQUE DE DÉVELOPPEMENT	IDB	ISLAMIC DEVELOPMENT BANK
BM	(voir BIRD) BANQUE MONDIALE	WB	(see IBRD) WORLD BANK
BOAD	BANQUE OUEST AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT	WADB	WEST AFRICAN DEVELOPMENT BANK
CAD	COMITÉ D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT	DAC	DEVELOPMENT ASSISTANCE COMMITTEE
CCCE	CAISSE CENTRALE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE	CFEC	CENTRAL FUND FOR ECONOMIC COOPERATION
CCE	COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES	CEC	COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
CEAO	COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST	ECWAS	ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES
CEA	COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AFRIQUE	ECA	ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA
CEAO	COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST	WAEC	WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY
CEE	COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE	ECE	ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
CEFIGRE	CENTRE DE FORMATION INTERNATIONALE À LA GESTION DES RESSOURCES EN EAU	ITCWRM	INTERNATIONAL TRAINING CENTER FOR WATER RESOURCES MANAGEMENT
CEPAL	COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE	ECLA	ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA
CESAP	COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE	ECAP	ECONOMIC COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC
CIEH	COMITÉ INTERAFRICAIN D'ÉTUDES HYDRAULIQUES	ICHS	INTERAFRICAIN COMMITTEE FOR HYDRAULIC STUDIES

SIGLE ABBREV.	AGENCES, ORGANISATIONS, BANQUES INTERNATIONALES	ABBREV. SIGLE	INTERNATIONAL AGENCIES, ORGANIZATIONS, BANKS
CILSS	COMITÉ PERMANENT INTER-ÉTATS DE LUTTE CONTRE LA SÉCHERESSE DANS LE SAHEL	PISCDCS	PERMANENT INTER-STATE COMMITTEE OF DROUGHT CONTROL IN THE SAHEL
CIRDI	CENTRE INTERNATIONAL POUR LES RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS	ICSID	INTERNATIONAL CENTER OF SETTLEMENTS OF INVESTMENT DISPUTES
CNUCED	CONFÉRENCE DES NATIONS-UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT	UNCTAD	UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT
CRTO	CENTRE RÉGIONAL DE TÉLÉDÉTECTION À OUAGADOUGOU	RSCO	REMOTE SENSING CENTER OF OUAGADOUGOU
DANINA	AGENCE DANOISE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		_____
DCD	DIRECTION DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT (SUISSE)		_____
EAU	ÉMIRATS ARABES UNIS	UAE	UNITED ARAB EMIRATES
FAC	FONDS D'AIDE ET DE COOPÉRATION	ACF	ASSISTANCE AND COOPERATION FUND
FAD	FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT	ADF	AFRICAN DEVELOPMENT FUND
FADDEA	FONDS D'ABU DHABI POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ARABE	ADFAED	ABU DHABI FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT
FADES	FONDS ARABE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL	AFESD	ARAB FUND FOR ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT
FAO	ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE	FAO	FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS
FASAA	FONDS ARABE D'ASSISTANCE À L'AFRIQUE	SAAFA	SPECIAL ARAB AID FUND FOR AFRICA

SIGLE ABBREV.	AGENCES, ORGANISATIONS, BANQUES INTERNATIONALES	ABBREV. SIGLE	INTERNATIONAL AGENCIES, ORGANIZATIONS, BANKS
FATPAA	FONDS ARABE POUR L'ASSISTANCE TECHNIQUE AUPRÈS DES PAYS ARABES ET AFRICAINS	AFTAAC	ARAB FUND FOR TECHNICAL ASSISTANCE TO ARAB AND AFRICAN COUNTRIES
FED	FONDS EUROPÉEN DE DÉVELOPPEMENT	EDF	EUROPEAN DEVELOPMENT FUND
FIDA	FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE	IFAD	INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
FINNIDA	AGENCE FINLANDAISE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		_____
FKDEA	FONDS DU KOWEIT POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ARABE	KFAED	KUWAIT FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT
FMA	FONDS MONÉTAIRE ARABE	AMF	ARAB MONETARY FUND
FMI	FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL	IMF	INTERNATIONAL MONETARY FUND
FNUAP	FONDS DES NATIONS UNIES POUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION	UNFPA	UNITED NATIONS FUNDS FOR POPULATION ACTIVITIES
FOPEPDI	FONDS DE L'OPEP POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL	OPECFID	OPEC FUND OF INTERNATIONAL DEVELOPMENT
FSD	FONDS SAOUDIEN DE DÉVELOPPEMENT	SFD	SAUDIAN FUND FOR DEVELOPMENT
GTZ	SOCIÉTÉ ALLEMANDE D'ASSISTANCE TECHNIQUE		_____
OAM	ORGANISATION AFRICAINE ET MALGACHE		_____
OCDE	ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT	OECD	ORGANIZATION FOR ECONOMIC COOPERATION AND DEVELOPMENT

SIGLE ABBREV.	AGENCES, ORGANISATIONS, BANQUES INTERNATIONALES	ABBREV. SIGLE	INTERNATIONAL AGENCIES, ORGANIZATIONS, BANKS
OEA	ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS	OAS	ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
OIT	ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL	ILO	INTERNATIONAL LABOR ORGANIZATION
OMM	ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE	WMO	WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
OMS	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ	WHO	WORLD HEALTH ORGANIZATION
ONU	ORGANISATION DES NATIONS UNIES	UNO	UNITED NATIONS ORGANIZATION
ONUDI	ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOP- PEMENT INDUSTRIEL	UNIDO	UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
OPAEP	ORGANISATION DES PAYS ARABES EXPORTATEURS DE PÉTROLE	OPAEC	ORGANIZATION OF ARAB PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES
OPEP	ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE	OPEC	ORGANIZATION OF PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES
OUA	ORGANISATION POUR L'UNITÉ DE L'AFRIQUE	OAU	ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY
PAM	PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL	WFP	WORLD FOOD PROGRAMME
PNUD	PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOP- PEMENT	UNDP	UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
FENU	FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES	UNCDF	UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND
ONUESC	ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE	UNESCO	UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION
UNICEF	FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE	UNICEF	UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

ENGLISH - FRENCH  
ANGLAIS - FRANÇAIS

# A

ACCEPTANCE  
 ADDITIONAL WORK  
 ADVERTISEMENT  
 AMORTIZATION  
 AMORTIZATION CHARGES  
  
 ANALYSIS OF TENDERS  
 BID OPENING (Am)  
 ARBITRATION  
 ASSET (ACCOUNTING)  
 AT THE DESIGN STAGE  
  
 AT THE DESIGN STAGE  
  
 AT THE PLANNING STAGE  
 AT THE PLANNING STAGE  
 AWARD OF CONTRACT

RÉCEPTION  
 TRAVAUX SUPPLÉMENTAIRES  
 ANNONCE  
 AMORTISSEMENT FINANCIER (ACTION)  
 AMORTISSEMENT FINANCIER (CHARGES  
 ANNUELLES)  
 DÉPOUILLEMENT DES OFFRES  
  
 ARBITRAGE  
 ACTIF (COMPTABILITÉ)  
 AVANT-PROJET DÉTAILLÉ (AU STADE  
 DE L')  
 EN ÉTUDES, AU STADE DE L'AVANT-PROJET  
 DÉTAILLÉ  
 EN PROJET, AU STADE DE L'AVANT-PROJET  
 AVANT-PROJET (AU STADE DE L')  
 ATTRIBUTION DU MARCHÉ



**B**

BENEFIT

BILL OF QUANTITIES

BONUS

BREAK EVEN COST

ACTIF

ESTIMATION DES QUANTITÉS

PRIME

COÛT LIMITE ; D'ÉQUILIBRE

# C

CALL FOR TENDERS (TO)	FAIRE UN APPEL D'OFFRES
CAPITAL COST	MONTANT DES INVESTISSEMENTS
C.I.F. (COST INSURANCE FREIGHT) PRICE	PRIX C.I.F. (RENDU PORT D'ARRIVÉE)
CLAIMS	RÉCLAMATIONS
COMMISSIONING DATE	RÉCEPTION (DATE DE) DES TRAVAUX
COMPREHENSIVE STUDY	ÉTUDE D'ENSEMBLE
COMPENSATION FOR TEMPORARY LAND OCCUPATION	INDEMNITÉ D'OCCUPATION TEMPORAIRE
COMPENSATION INDEMNITY	INDEMNITÉ
COMPETITIVE CONTRACT	MARCHÉ SUR APPEL D'OFFRES
COMPLETION	ACHÈVEMENT
CONDITIONS OF CONTRACT	CAHIER DES CLAUSES GÉNÉRALES ADMI- NISTRATIVES (C.C.G.A.)*
CONSENT OF THE ENGINEER	ACCORD DU MAÎTRE DE L'OEUVRE
CONSTRUCTION PHASES	PHASES DE CONSTRUCTION
CONSTRUCTION PROGRAMME	PROGRAMME DES TRAVAUX
CONSTRUCTION SUPERVISION	CONTRÔLE GÉNÉRAL DES TRAVAUX*
CONSULTING ENGINEER ; CONSULTANT	INGÉNIEUR-CONSEIL
CONTINGENCIES	IMPRÉVUS
CONTRACT	MARCHÉ
CONTRACT MEASUREMENT AND PAYMENT	RÉCEPTION ET DÉCOMPTE DES TRAVAUX
CONTRACT PRICE	MONTANT DU MARCHÉ
CONTRACT SUPERVISION	MAÎTRE DE CHANTIER* (ANCIENNEMENT DIRECTION DES TRAVAUX)
CONTRACTOR	ENTREPRENEUR
CONTRACTOR'S AGENT	DIRECTEUR DES TRAVAUX (CÔTÉ ENTRE- PRISE)

**C**

CONTRACTOR'S SUB-AGENT

COST/BENEFIT RATIO

COST ESCALATION

COST REIMBURSEMENT CONTRACT

CURRENT PRICE, MARKET PRICE

INGÉNIEUR DE TRAVAUX, CONDUCTEUR  
DE TRAVAUX (CÔTÉ ENTREPRISE)

COEFFICIENT DE VALEUR

HAUSSE DES PRIX

MARCHÉ EN DÉPENSES CONTRÔLÉES

PRIX COURANT

## D

DELAY

DELIVERY PERIOD (EQUIPMENT)

DESCRIPTION OF WORKS (IN UK,  
PART OF THE SPECIFICA-  
TIONS)

DESIGN COMPETITION

DESIGN, PROVISION, ERECTION AND  
COMMISSIONING OF

DETAIL DRAWING

DETAILED TECHNICAL SPECIFICA-  
TIONS

DISCOUNT RATE

DISCOUNTED VALUE

DISPUTES

DRAFT REPORT

RETARD

DÉLAI DE LIVRAISON (POUR LE MATÉRIEL)

DESCRIPTION DES TRAVAUX

CONCOURS TECHNIQUE

ÉTUDE, CONSTRUCTION, MONTAGE ET  
RÉCEPTION DE

PLAN DE DÉTAIL

SPÉCIFICATIONS TECHNIQUES DÉTAILLÉES

TAUX D'ACTUALISATION

VALEUR ACTUALISÉE

CONTESTATIONS, LITIGES

RAPPORT (PROJET DE)

# E

ECONOMIC EVALUATION OF A  
PROJECT

ECONOMIC EVALUATION OF A  
PROJECT

ECONOMIC IMPACT (OF ENVIRON-  
MENTAL FACTOR)

ECONOMIC WORTH OF A PROJECT

EMPLOYER

ENGINEER

ESTIMATED COST  
PRICE BILL OF QUANTITIES

EVALUATION AT COST

EXTENSION OF TIME

EX-WORKS PRICE

CALCUL DE LA VALEUR ÉCONOMIQUE D'UN  
PROJET

VALEUR ÉCONOMIQUE D'UN PROJET

INCIDENCE ÉCONOMIQUE (DES FACTEURS  
D'ENVIRONNEMENT)

INTÉRÊT ÉCONOMIQUE DU PROJET

PERSONNE RESPONSABLE DU MARCHÉ

MAÎTRE DE L'OEUVRE

DEVIS ESTIMATIF (AVANT-PROJET)

ÉVALUATION À PRIX COÛTANT

PROLONGATION DES DÉLAIS

PRIX DÉPART USINE

# F

FEASABILITY REPORT

FEASABILITY STUDY

FINAL ACCEPTANCE

FINAL ACCOUNT

FINAL DESIGN

FINAL REPORT

FINANCIAL PROVISION FOR RENEWAL

FIRM FIXED PRICE

FIXED CHARGES

F.O.B. (FREE ON BOARD) PRICE

FORCE MAJEURE

FOREMAN

DOSSIER DE FAISABILITÉ

ÉTUDE DE FAISABILITÉ\* TECHNICO-  
ÉCONOMIQUE

RÉCEPTION DÉFINITIVE

DÉCOMPTE DÉFINITIF

PROJET D'EXÉCUTION

RAPPORT DÉFINITIF

CHARGES DE RENOUVELLEMENT

PRIX NON RÉVISABLE

CHARGES FIXES

PRIX F.O.B. (SUR BATEAU PORT DE  
DÉPART)

FORCE MAJEURE

CONTREMAÎTRE

**G**

GENERAL ARRANGEMENT OF WORKS

GRACE PERIOD ; EXEMPTION PERIOD

GRIEVANCES

GUARANTEE

DISPOSITION GÉNÉRALE DES OUVRAGES

PÉRIODE DE FRANCHISE ; DE REMBOUR-  
SEMENT

RENDICATIONS

GARANTIE

# H

HIRED EQUIPMENT (Am)

MATÉRIEL DE LOCATION



INAUGURATION

INCREMENTAL COSTS

INDEMNITY (TO)

INSPECTION SCHEDULE

INSTRUCTION TO COMMENCE WORK ;  
NOTICE TO PROCEED (Am)

INSTRUCTIONS TO TENDERERS

INSURANCE

INTEREST DURING CONSTRUCTION

INTEREST ON OVERDUE PAYMENTS

INTEREST RATE

INVITATION TO TENDER

INAUGURATION

CHARGES PROPORTIONNELLES

INDEMNISER

PROGRAMME DES VISITES

ORDRE D'EXÉCUTION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES À  
LA SOUMISSION

ASSURANCE (CONTRE LES DÉGÂTS PER-  
SONNELS)

INTÉRÊTS INTERCALAIRES

INTÉRÊT POUR RETARD DE PAIEMENT

TAUX D'INTÉRÊT

APPEL D'OFFRES

**J**

JOINT VENTURE

GROUPEMENT D'ENTREPRISES

**L**

LETTER OF INTENT

LOAN

LOCAL STAFF (Am) ; LOCAL  
PERSONEL

LOWEST TENDER, LOWEST BID (Am)

LUMP SUM CONTRACT

LETTRE D'INTENTION

PRÊT

PERSONNEL LOCAL

SOUMISSIONNAIRE LE MOINS DISANT

MARCHÉ À FORFAIT

**M**

MAINTENANCE

MAIN WORKS

MANUFACTURER

MATURE (TO)

MEASURE AND VALUE CONTRACT

MINUTE OF MEETING

MONTHLY PAYMENT

MONTHLY STATEMENT

ENTRETIEN, MAINTENANCE

TRAVAUX DÉFINITIFS

CONSTRUCTEUR

ARRIVER À ÉCHÉANCE

MARCHÉ SUR BORDEREAU DES PRIX

PROCÈS VERBAL DE RÉUNION

RÈGLEMENT MENSUEL

SITUATIONS MENSUELLES, DÉCOMPTE  
MENSUEL

**N**

NEAR COMPLETION

NEGOCIATED CONTRACT

NEW EQUIPMENT (Am)

EN VOIE D'ACHÈVEMENT

MARCHÉ DE GRÉ À GRÉ

MATÉRIEL NEUF

**O**

OPENING OF TENDERS ; BID  
OPENING (Am)

OPERATIONAL CHECK

OPERATIONAL SITE STAFF

ORDER (TO)

OUTLINE DRAWINGS

OWNER

OVERHEADS

OVERLAP (ERREUR SETTLEMENT)

OUVERTURE DES OFFRES

CONTRÔLE DE FONCTIONNEMENT

PERSONNEL D'EXPLOITATION SUR PLACE

COMMANDER

PLANS GÉNÉRAUX

MAÎTRE DE L'OUVRAGE

FRAIS GÉNÉRAUX

RECOUVREMENT (FINANCIER)

# P

PAYMENT LINE	PROFIL DE PAIEMENT
PENALTY	PÉNALITÉ
PERFORMANCE BOND	CAUTIONNEMENT
PLACE AN ORDER WITH X... (TO)	PASSER UNE COMMANDE À X...
PRELIMINARY DESIGN	AVANT-PROJET
PRELIMINARY DESIGN	AVANT-PROJET SOMMAIRE*
PRELIMINARY REPORT	DOSSIER D'AVANT-PROJET
PRELIMINARY STUDIES ; DRAFT DESIGN (FOR A STRUCTURE)	ÉTUDES PRÉLIMINAIRES*
PRELIMINARY WORKS	TRAVAUX PRÉPARATOIRES
PREQUALIFICATION	PRÉSÉLECTION
PRESENT WORTH	VALEUR ACTUELLE
PRICE LEVEL	NIVEAU DE PRIX
PRICE VARIATION CLAUSE, EXALATION CLAUSE	RÉVISION DES PRIX (FORMULE DE)
PRICES BILL OF QUANTITIES	DEVIS ESTIMATIF (D'APPEL D'OFFRES)
PRICES EFFECTIVE AT (A GIVEN TIME)	PRIX AUX CONDITIONS ÉCONOMIQUES DE
PRICE SUBJECT TO MODIFICATION, TO ALTERATION	PRIX RÉVISABLE
PROFIT	ENRICHISSEMENT
PROGRESS REPORT	RAPPORT D'ACTIVITÉ
PROJECT APPRAISAL	AVIS SUR UN PROJET CONÇU POUR UNE RÉALISATION PAR ÉTAPES
PROJECT APPROVAL	APPROBATION D'UN PROJET
PROJECT ENGINEER	INGÉNIEUR DE PROJET
PROJECT DIRECTOR, MANAGER	CHEF DE PROJET
PROJECT ORGANIZATION	ORGANISATION DU CHANTIER

**P**

PROTECTION MEASURES

PROVISIONAL ACCEPTANCE

PROVISIONAL REPORT ; INTERIM

PROVISIONAL SUM

MESURES DE PROTECTION

RÉCEPTION PROVISoire

RAPPORT PROVISoire

SOMME À VALOIR



**R**

RATE OF INTERNAL RETURN

RECORD DRAWINGS

REFUSAL

REGISTRATION

REGULATIONS

RISK ALLOWANCE

ROUTINE MAINTENANCE

RUNNING COSTS, OPERATING COSTS

(Am)

TAUX DE RENTABILITÉ

PLANS CONFORMES À L'EXÉCUTION

REFUS

INSCRIPTION

RÉGLEMENTATION

MAJORATION POUR RISQUES

ENTRETIEN COURANT

CHARGES D'EXPLOITATION

# S

SAFETY REGULATIONS  
SETTLEMENT OF DISPUTES

SCHEDULE OF PRICES

SCOPE OF THE WORKS

SECOND-HAND EQUIPMENT (Am)

SELECT TENDER LIST

SET OF RECORD DRAWINGS

SET OF RECORD DRAWINGS

SETTLEMENT

SIGNING OF THE CONTRACT

SINKING FUND, DEPRECIATION

SOFT LOAN ; LOW INTEREST LOAN

SPECIFICATION

STANDARD SPECIFICATION

STATEMENT OF ORIGINAL CONDITIONS

STRIKE, INDUSTRIAL DISPUTE

SUB-CONTRACTOR

SUBSTANTIAL COMPLETION

SUPPLIER

SUPPLY AND INSTALLATION ; SUPPLY  
AND ERECTION

SURPLUS

RÈGLEMENT DE SÉCURITÉ  
RÈGLEMENT DES LITIGES

BORDEREAU DES PRIX

CONSISTANCE DES TRAVAUX

MATÉRIEL D'OCCASION

LISTE DES ENTREPRISES CONSULTÉES

DOSSIER DES OUVRAGES EXÉCUTÉS

DOSSIER DES PLANS CONFORMES À  
L'EXÉCUTION

RECOUVREMENT FINANCIER

SIGNATURE DU MARCHÉ

FONDS D'AMORTISSEMENT

PRÊT À FAIBLE TAUX D'INTÉRÊT

CAHIER DES CHARGES

CAHIER DES CHARGES-TYPES

CONSTATATION DE L'ÉTAT INITIAL

GRÈVE

SOUS-TRAITANT

ACHÈVEMENT AUX FINITIONS PRÈS

FOURNISSEUR

FOURNITURE ET MONTAGE

EXCÉDENT

# T

TEMPORARY WORKERS, CASUAL  
WORKERS

TENDER, BID (Am)

TENDERER, BIDDER (Am)

TENDER DESIGN

TENDER DOCUMENTS

TERMINATION (OF CONTRACT)

THIRD PARTY CLAIMS

THIRD PARTY INSURANCE

TIME FOR COMPLETION (CIVIL  
WORKS)

TERMS OF REFERENCE

TOTAL PRESENT WORTH, TOTAL  
PRESENT VALUE

TURNKEY CONTRACT

TURNOVER

PERSONNEL TEMPORAIRE

OFFRE (SOUMISSION)

SOUMISSIONNAIRE

AVANT-PROJET DÉTAILLÉ\*

DOSSIER DE CONSULTATION DES ENTRE-  
PRISES\*

RÉSILIATION (DU MARCHÉ).

RÉCLAMATION DES TIERS

ASSURANCE (CONTRE LES RISQUES AUX  
TIERS)

DÉLAI D'EXÉCUTION (POUR LES  
OUVRAGES)

TERMES DE RÉFÉRENCE, MISSIONS (DE  
L'INGÉNIEUR-CONSEIL)

COÛT TOTAL ACTUALISÉ

MARCHÉ CLÉ EN MAIN

CHIFFRES D'AFFAIRES

**U**

UNDER CONSTRUCTION

UNIT PRICES

UNOFFICIAL STRIKE ; WILDCAT  
STRIKE (Am)

USEFULNESS OF A PROJECT

EN CONSTRUCTION

PRIX UNITAIRES

GRÈVE SAUVAGE

INTÉRÊT DU PROJET

**W**

WORKING DRAWING ; CONSTRUCTION  
DRAWING

PLAN D'EXÉCUTION

ABBREVIATIONS OF SOME INTERNATIONAL AGENCIES,  
ORGANIZATIONS AND BANKS

SIGLES DE QUELQUES AGENCES, ORGANISATIONS ET  
BANQUES INTERNATIONALES

ABBREV. SIGLE	INTERNATIONAL AGENCIES, ORGANIZATIONS, BANKS	SIGLE ABBREV.	AGENCES, ORGANISATIONS, BANQUES INTERNATIONALES
EADB	EAST AFRICAN DEVELOPMENT BANK	BEAD	BANQUE EST-AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT
ECA	ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA	CEA	COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AFRIQUE
ECAP	ECONOMIC COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC	CESAP	COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE
ECE	ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE	CEE	COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE
ECLA	ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA	CEPAL	COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE
ECWAS	ECONOMIC COMMUNITY OF WEST AFRICAN STATES	CEAO	COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST
EDF	EUROPEAN DEVELOPMENT FUND	FED	FONDS EUROPÉEN DE DÉVELOPPEMENT
EIB	EUROPEAN INVESTMENT BANK	BEI	BANQUE EUROPÉENNE D'INVESTISSEMENT
FAO	FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS	FAO	ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE
IADB	INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK	BID	BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT
IBEC	INTERNATIONAL BANK FOR ECONOMIC COOPERATION	BICE	BANQUE INTERNATIONALE POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
IBRD	INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT	BIRD	BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
ICHS	INTER-AFRICAN COMMITTEE FOR HYDRAULIC STUDIES	CIEH	COMITÉ INTER-AFRICAIN D'ÉTUDES HYDRAULIQUES
ICSID	INTERNATIONAL CENTER OF SETTLEMENTS OF INVESTMENT DISPUTES	CIRDI	CENTRE INTERNATIONAL POUR LES RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

ABBREV. SIGLE	INTERNATIONAL AGENCIES, ORGANIZATIONS, BANKS	SIGLE ABBREV.	AGENCES, ORGANISATIONS, BANQUES INTERNATIONALES
ABEDA	ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA	BADEA	BANQUE ARABE POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE EN AFRIQUE
ACF	ASSISTANCE AND COOPERATION FUND	FAC	FONDS D'AIDE ET DE COOPÉRATION
ADF	AFRICAN DEVELOPMENT BANK	FAD	FONDS AFRICAIN DE DÉVELOPPEMENT
ADFAED	ABU DHABI FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT	FADDEA	FONDS D'ABU DHABI POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ARABE
A <sub>F</sub> DB	AFRICAN DEVELOPMENT BANK	BA <sub>F</sub> D	BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT
AFESD	ARAB FUND FOR ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT	FADES	FONDS ARABE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL
AFTAAC	ARAB FUND FOR TECHNICAL ASSISTANCE TO ARAB AND AFRICAN COUNTRIES	FATPAA	FONDS ARABE POUR L'ASSISTANCE TECHNIQUE AUPRÈS DES PAYS ARABES ET AFRICAINS
AMF	ARAB MONETARY FUND	FMA	FONDS MONÉTAIRE ARABE
A <sub>S</sub> DB	ASIAN DEVELOPMENT BANK	BA <sub>S</sub> D	BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT
CDB	CARIBBEAN DEVELOPMENT BANK	BDC	BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES CARAÏBES
CEC	COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES	CCE	COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
CFEC	CENTRAL FUND FOR ECONOMIC COOPERATION	CCCE	CAISSE CENTRALE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
CIDA	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY	ACDI	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
DAC	DEVELOPMENT ASSISTANCE COMMITTEE	CAD	COMITÉ D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT
DFCA	DEVELOPMENT BANK OF CENTRAL AFRICA	BDEAC	BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES ÉTATS DE L'AFRIQUE CENTRALE

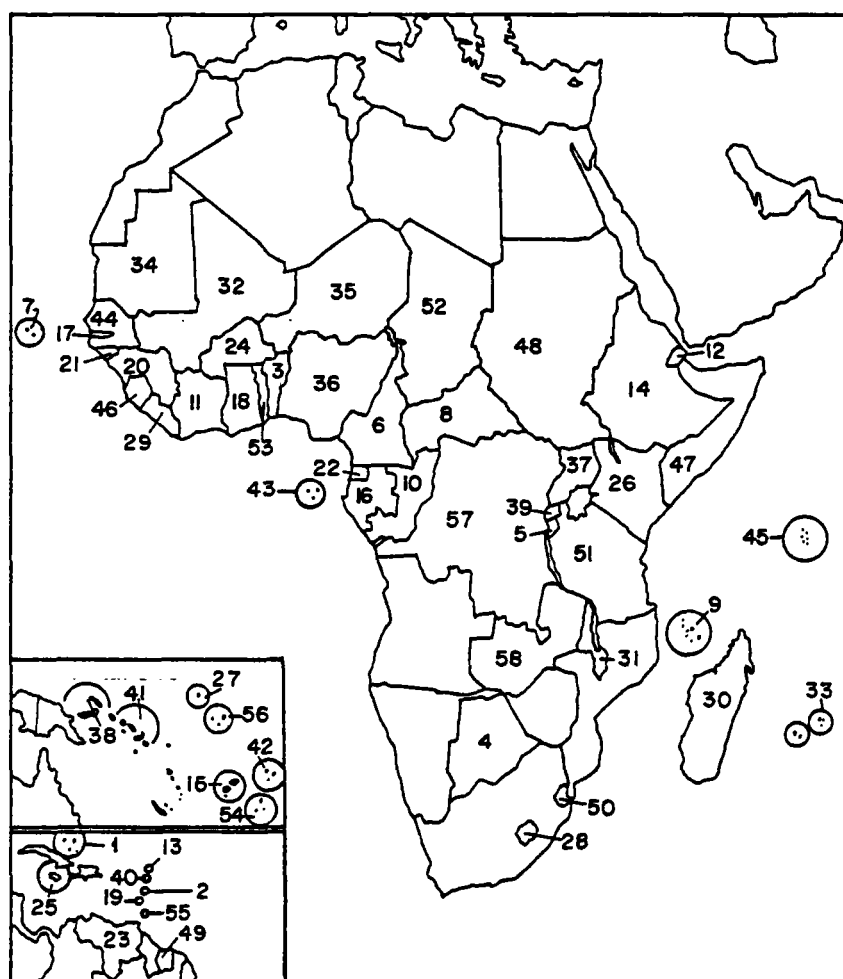


ABBREV. SIGLE	INTERNATIONAL AGENCIES, ORGANIZATIONS, BANKS	SIGLE ABBREV.	AGENCES, ORGANISATIONS, BANQUES INTERNATIONALES
IDA	INTERNATIONAL DEVELOPMENT BANK	AID	ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
IDB	ISLAMIC DEVELOPMENT BANK	BI <sub>SD</sub>	BANQUE ISLAMIQUE DE DÉVELOPPEMENT
IFAD	INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT	FIDA	FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
IFC	INTERNATIONAL FINANCE COOPERATION	SFI	SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE
IIB	INTERNATIONAL INVESTMENT BANK	BII	BANQUE INTERNATIONALE D'INVESTISSEMENT
ILO	INTERNATIONAL LABOR ORGANIZATION	OIT	ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
IMF	INTERNATIONAL MONETARY FUND	FMI	FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL
ITCWRM	INTERNATIONAL TRAINING CENTER FOR WATER RESOURCES MANAGEMENT	CEFIGRE	CENTRE DE FORMATION INTERNATIONALE À LA GESTION DES RESSOURCES EN EAU
KFAED	KUWAIT FUND FOR ARAB ECONOMIC DEVELOPMENT	FKDEA	FONDS DU KOWEIT POUR LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ARABE
OECD	ORGANIZATION FOR ECONOMIC COOPERATION AND DEVELOPMENT	OCDE	ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
OAS	ORGANIZATION OF AMERICAN STATES	OEA	ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS
OAU	ORGANIZATION OF AFRICAN UNITY	OUA	ORGANISATION POUR L'UNITÉ DE L'AFRIQUE
OPAEC	ORGANIZATION OF ARAB PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES	OPAEP	ORGANISATION DES PAYS ARABES EXPORTATEURS DE PÉTROLE
OPEC	ORGANIZATION OF PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES	OPEP	ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE

ABBREV. SIGLE	INTERNATIONAL AGENCIES, ORGANIZATIONS, BANKS	SIGLE ABBREV.	AGENCES, ORGANISATIONS, BANQUES INTERNATIONALES
OPECFID	OPEC FUND OF INTERNATIONAL DEVELOPMENT	FOPEPDI	FONDS DE L'OPEP POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
PISCDCS	PERMANENT INTERSTATE COMMITTEE OF DROUGHT CONTROL IN THE SAHEL	CILSS	COMITÉ PERMANENT INTER-ÉTATS DE LUTTE CONTRE LA SÉCHERESSE DANS LE SAHEL
RSCO	REMOTE SENSING CENTER OF OUAGADOUGOU	CRTO	CENTRE RÉGIONAL DE TÉLÉDÉTECTION À OUAGADOUGOU
SAAFA	SPECIAL ARAB AID FUND FOR AFRICA	FASAA	FONDS ARABE D'ASSISTANCE À L'AFRIQUE
SFD	SAUDIAN FUND FOR DEVELOPMENT	FSD	FONDS SAOUDIEN DE DÉVELOPPEMENT
UAE	UNITED ARAB EMIRATES	EAU	ÉMIRATS ARABES UNIS
UNCDF	UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND	FENU	FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES
UNCTAD	UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT	CNUCED	CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT
UNDP	UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME	PNUD	PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
UNESCO	UNITED NATIONS EDUCATIONAL SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION	ONUESC	ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
UNFPA	UNITED NATIONS FUNDS FOR POPULATION ACTIVITIES	FNUAP	FONDS DE NATIONS UNIES POUR LES ACTIVITÉS EN MATIÈRE DE POPULATION
UNICEF	UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND	UNICEF	FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
UNIDO	UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION	ONUDI	ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
UNO	UNITED NATIONS ORGANIZATION	ONU	ORGANISATION DES NATIONS UNIES

ABBREV. SIGLE	INTERNATIONAL AGENCIES, ORGANIZATIONS, BANKS	SIGLE ABBREV.	AGENCES, ORGANISATIONS, BANQUES INTERNATIONALES
WADB	WEST AFRICAN DEVELOPMENT BANK	BOAD	BANQUE OUEST AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT
WB	(see IBRD) WORLD BANK	BM	(voir BIRD) BANQUE MONDIALE
WFP	WORLD FOOD PROGRAMME	PAM	PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL
WHO	WORLD HEALTH ORGANIZATION	OMS	ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
WMO	WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION	OMM	ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE

PAYS ACP (Afrique, Caraïbes, Pacifique) /  
ACP COUNTRIES (Africa, Carribea, Pacific)  
(CONVENTION DE LOME / LOME CONVENTION)



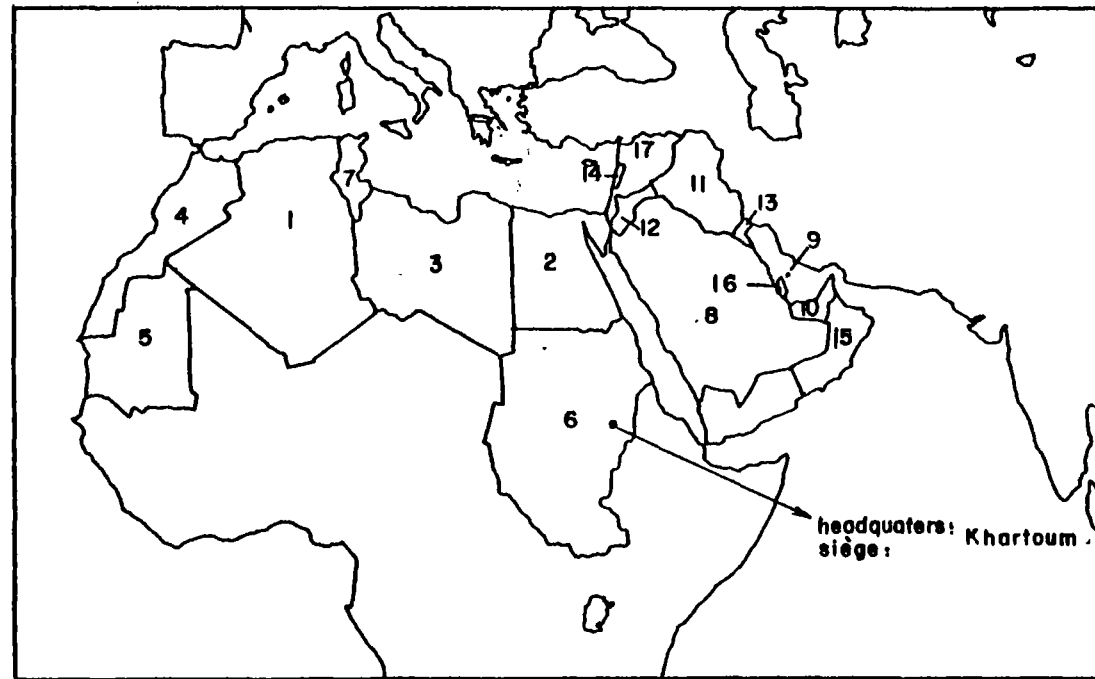
Etats membres ACP / State  
Members ACP :

1. Bahamas/Bahamas
2. Barbade/Barbados
3. Bénin/Benin
4. Botswana/Botswana
5. Burundi/Burundi
6. Cameroun/Cameroun
7. Cap Vert/Cape Verde Is.
8. République Centre Africaine/  
Central African Republic
9. Comores/Comors Is.
10. Congo/Congo (Brazzaville)
11. Côte d'Ivoire/Ivory Coast
12. Djibouti/Djibouti
13. Dominique/Dominica
14. Ethiopie/Ethiopia
15. Fidji/Fiji
16. Gabon/Gabon
17. Gambie/Gambia, The
18. Ghana/Ghana
19. Grenade/Grenada
20. Guinée Conakry/Guinea Conakry
21. Guinée (Bissau)Guinea (Bissau)
22. Guinée Equatoriale/Equatorial  
Guinea
23. Guyana/Guyana
24. Haute-Volta/Upper Volta
25. Jamaïque/Jamaica
26. Kénya/Kenya
27. Kiribati/Kiribati
28. Lesotho/Lesotho
29. Libéria/Liberia
30. Madagascar/Malagasy, Rep.
31. Malawi/Malawi
32. Mali/Mali
33. Maurice/Mauritius
34. Mauritanie/Mauritania
35. Niger/Niger
36. Nigéria/Nigeria
37. Ouganda/Uganda
38. Papouasie-Nelle Guinée/  
Papoua-New Guinea
39. Rwanda/Rwanda
40. Sainte-Lucie/St.-Lucia
41. Salomon Is./Solomon Is.
42. Samoa occidentales/  
Western Samoa
43. Sao Tomé Principe/Sao  
Tome and Principe Is.
44. Sénégal/Senegal
45. Seychelles/Seychelles
46. Sierra Leone/Sierra Leone
47. Somalie/Somalia
48. Soudan/Sudan
49. Suriname/Surinam
50. Swaziland/Swaziland
51. Tanzanie/Tanzania
52. Tchad/Chad
53. Togo/Togo
54. Tonga/Tonga (Friendly Is.)
55. Trinité et Tobago/Trinidad and  
Tobago
56. Tubalu/Tuvalu
57. Zaïre/Zaire
58. Zambie/Zambia

The boundaries shown on this map do not imply endorsement or acceptance by  
BRGM or its affiliates.

**BANQUE ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN AFRIQUE (BADEA) /  
ARAB BANK FOR ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA (ABEDA)**

---



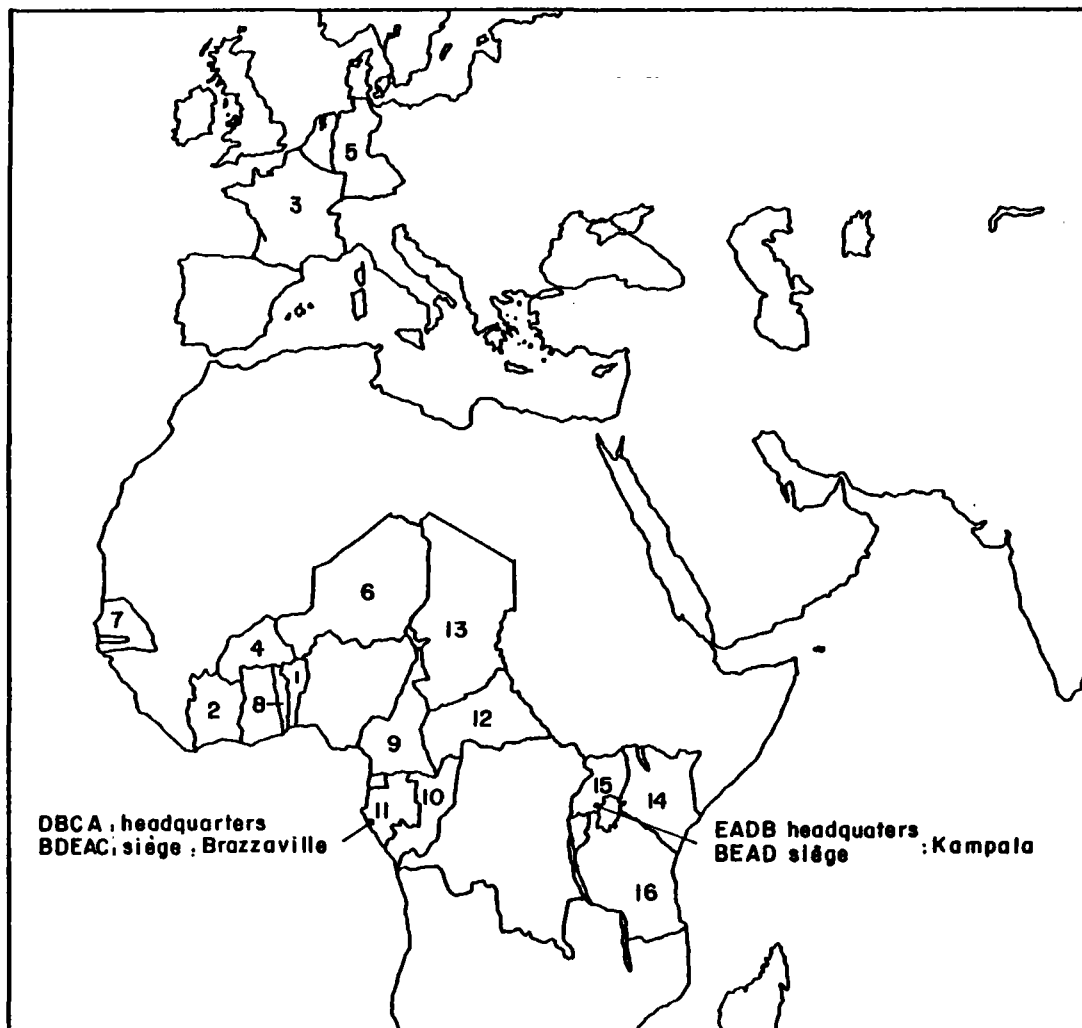
The boundaries shown on this map do not imply endorsement or acceptance by BRGM or its affiliates.

**Etats membres de la BADEA/State Members of ABEDA :**

- |   |  |
|---|--|
| 1. Algérie/Algeria  | 10. Emirats Arabes Unis/United Arab Emirates |
| 2. Egypte/Egypt   | 11. Irak/Iraq                                |
| 3. Libye/Libya  | 12. Jordanie/Jordan                          |
| 4. Maroc/Morocco  | 13. Koweït/Kuwait                            |
| 5. Mauritanie/Mauritania  | 14. Liban/Lebanon                            |
| 6. Soudan/Sudan   | 15. Oman/Oman                                |
| 7. Tunisie/Tunisia  | 16. Qatar/Qatar                              |
| 8. Arabie Saoudite/Saudi Arabia   | 17. Syrie/Syria                              |
| 9. Bahreïn/Bahrain  |  |
| 18. (OLP) Organisation de la Libération de la Palestine/<br>(PLO) Palestinian Liberation Organization |  |

**BANQUE DE DEVELOPPEMENT DES ETATS D'AFRIQUE CENTRALE (BDEAC) / DEVELOPMENT BANK OF CENTRAL AFRICA (DBCA)**  
**BANQUE EST AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT (BEAD) / EAST AFRICAN DEVELOPMENT BANK (EADB)**  
**BANQUE OUEST AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT (BOAD) / WEST AFRICAN DEVELOPMENT BANK (WADB)**

---



**Etats Membres de la BOAD / State Members of DBCA :**

1. Bénin/Benin
2. Côte d'Ivoire/Ivory Coast
3. France/France
4. Haute Volta/Upper Volta
5. République Fédérale d'Allemagne/Federal Republic of Germany
6. Niger/Niger
7. Sénégal/Senegal
8. Togo/Togo

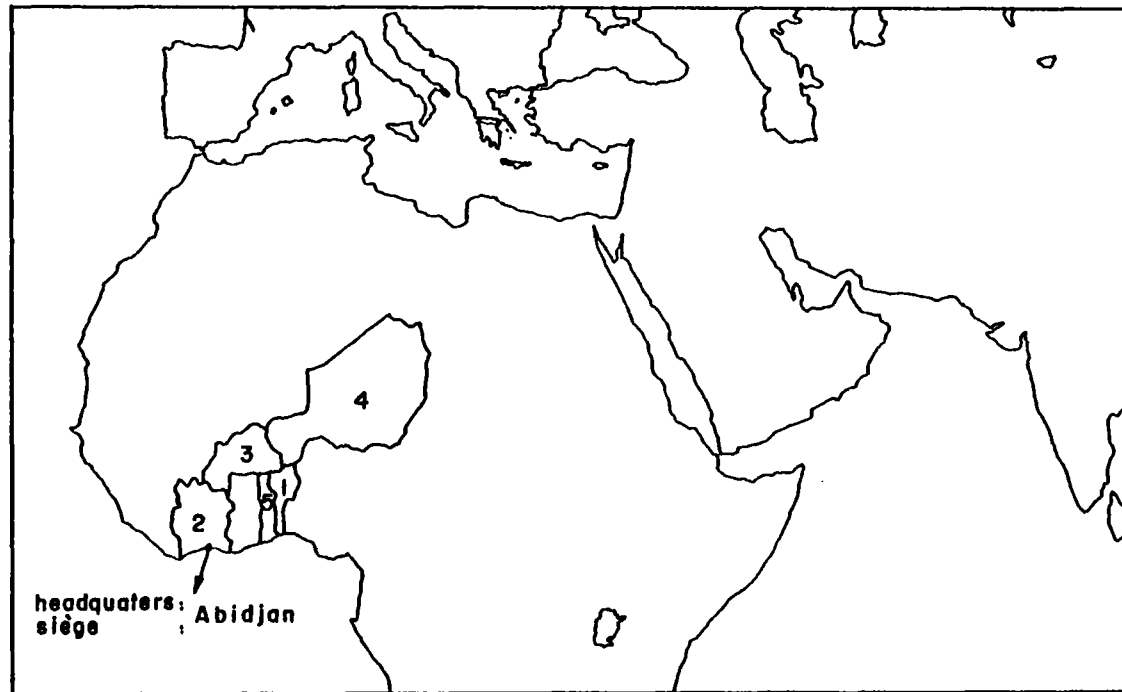
**Etats Membres de la BDEAC / State Members of DBCA :**

9. Cameroun/Cameroun
10. Congo/Congo
11. Gabon/Gabon
12. République Centre Africaine/Central African Republic
13. Tchad/Chad

**Etats Membres de la BEAD / State Members of EADB :**

14. Kenya/Kenya
15. Ouganda/Uganda
16. Tanzanie/Tanzania

The boundaries shown on this map do not imply endorsement or acceptance by BRGM or its affiliates.

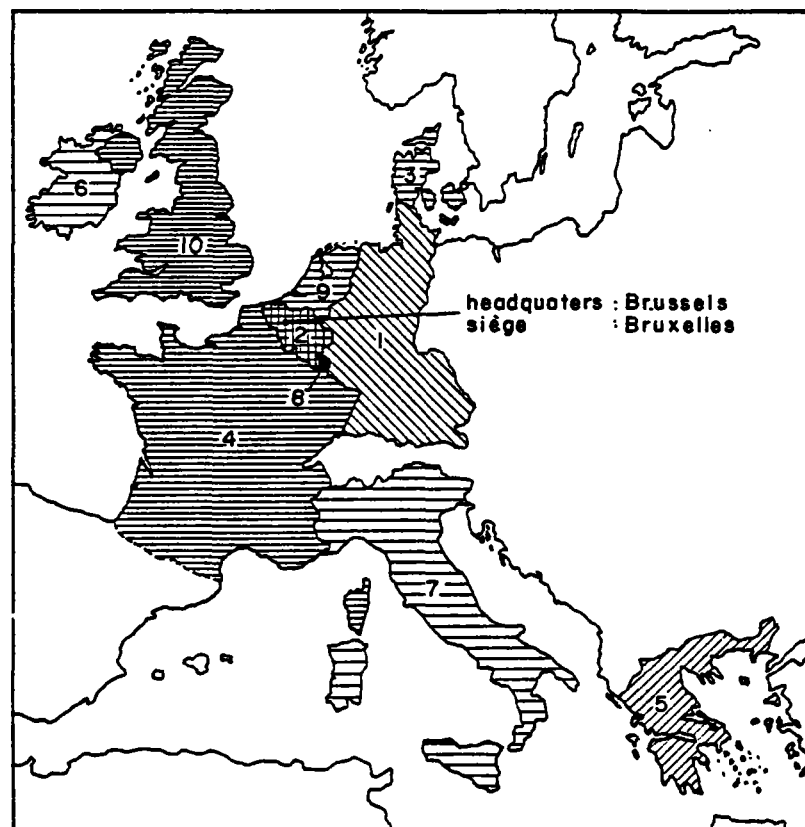


The boundaries shown on this map do not imply endorsement or acceptance by BRGM or its affiliates.

Etats Membres / State Members :

1. Bénin/Benin
2. Côte d'Ivoire/Ivory Coast
3. Haute Volta/Upper Volta
4. Niger/Niger
5. Togo/Togo

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE (CE) / EUROPEAN COMMUNITY (EC)



**Etats Membres de la Communauté Européenne / State Members of the European Community**

1. République Fédérale d'Allemagne/  
Federal Republic of Germany
2. Belgique/Belgium
3. Danemark/Denmark
4. France/France
5. Grèce/Greece
6. Irlande/Ireland
7. Italie/Italy
8. Luxembourg/Luxembourg
9. Pays-Bas/Netherlands
10. Royaume-Uni/United Kingdom

**FRANCE**

(Départements d'Outre-mer)/  
Overseas Department

Guadeloupe/Guadeloupe  
Guyane/Guyana  
Martinique/Martinique  
Réunion/Reunion  
Saint-Pierre-et-Miquelon/  
St. Pierre and Miquelon

(Territoires d'Outre-mer)/  
Overseas Territories

Condominium franco-  
britannique des Nouvelles  
Hébrides/New Hebrides  
Condominium of France and  
United Kingdom

Mayotte

Nouvelle Calédonie et dépen-  
dances/New Caledonia and  
Dependencies

Polynésie française/French  
Polynesia

Terres australes et Antarc-  
tiques

Wallis et Futuna/Wallis and  
Futuna

**PAYS-BAS**

(Pays d'Outre-  
mer)/Overseas  
States

Antilles néer-  
landaises/  
Netherlands  
Antilles

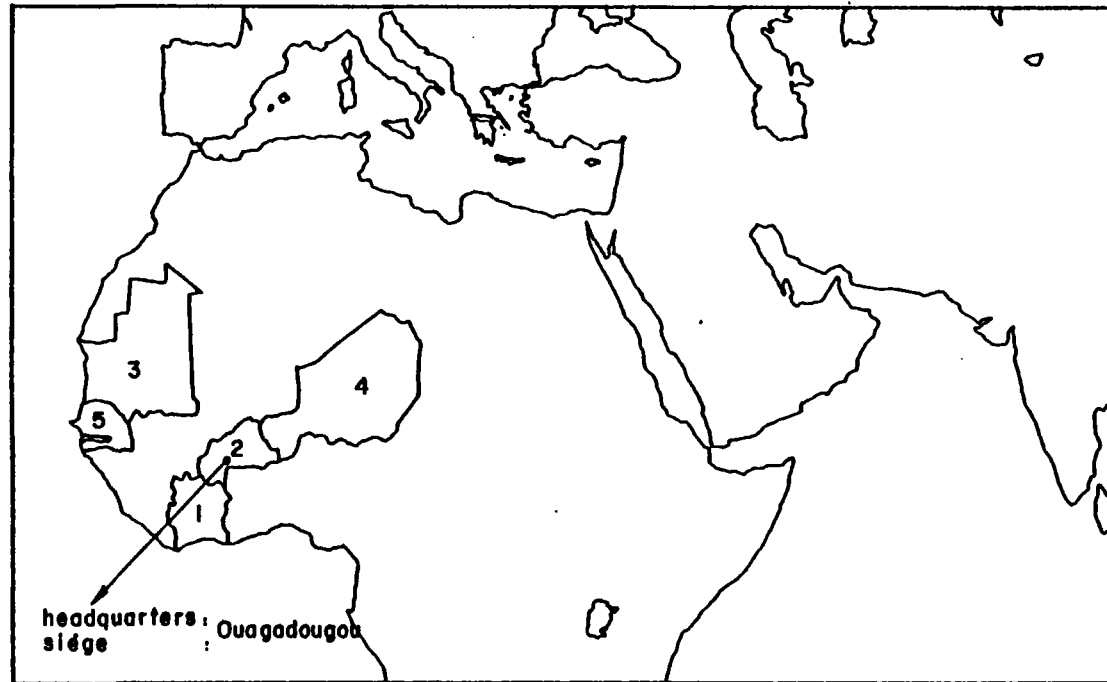
(Aruba, Bonaire,  
Curaçao, Saint-  
Martin, Saba,  
Saint-Eustache)  
Same Spelling

**ROYAUME-UNI**

(Pays et Territoires d'Outre-mer)/  
Overseas States and Territories

Antigua/Antigua  
Belize/Belize  
Brunei/Brunei  
Condominium franco-britannique des  
Nouvelles Hébrides/New Hebrides  
Condominium of France and United  
Kingdom  
Iles Caïmans/Caymans Islands  
Iles Falkland et dépendances/Falkland  
Island and Dependencies  
Iles Turks et Caicos/Turks and Caicos  
Islands  
Iles Vierges britanniques/British  
Virgin Islands  
Iles Pitcairn/Pitcairn Islands  
Montserrat/Monserrat  
Sainte-Hélène et dépendances/St. Helena  
and Dependencies  
Saint-Christopher, Nevis et Anguilla  
Territoire de l'Antarctique britanni-  
que/British Antarctic Territory  
Territoires britanniques de l'Océan  
Indien/British Indian Ocean Terri-  
tories





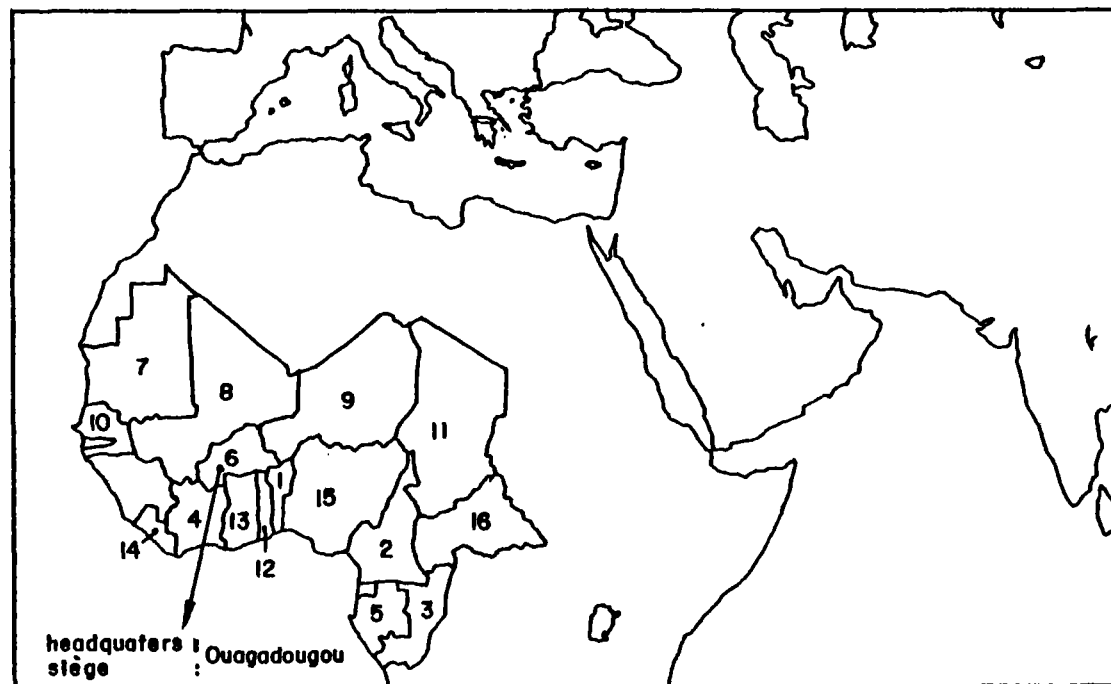
The boundaries shown on this map do not imply endorsement or acceptance by BRGM or its affiliates.

Etats membres de la CEAO / State Members of WAEC :

1. Côte d'Ivoire/Ivory Coast
2. Haute Volta/Upper Volta
3. Mauritanie/Mauritania
4. Niger/Niger
5. Sénégal/Senegal

COMITE INTER AFRICAIN D'ETUDES HYDRAULIQUES (CIEH) / INTER AFRICAN COMMITTEE FOR HYDRAULIC STUDIES (ICHS)

---



The boundaries shown on this map do not imply endorsement or acceptance by BRGM or its affiliates.

Etats observateurs/Observer States :

- 13 Ghana/Ghana
- 14 Libéria/Liberia
- 15 Nigéria/Nigeria
- 16 République Centre Africaine/  
Central African Republic

Etats membres du CIEH/State Members of ICHS :

- 1 Bénin/Benin
- 2 Cameroun/Cameroun
- 3 Congo/Congo
- 4 Côte d'Ivoire/Ivory Coast
- 5 Gabon/Gabon
- 6 Haute Volta/Upper Volta
- 7 Mauritanie/Mauritania
- 8 Mali/Mali
- 9 Niger/Niger
- 10 Sénégal/Senegal
- 11 Tchad/Chad
- 12 Togo/Togo

COMITE PERMANENT INTER-ETATS DE LUTTE CONTRE LA SECHERESSE DANS LE SAHEL (CILSS) /  
PERMANENT INTER STATE COMMITTEE OF DROUGHT CONTROL IN THE SAHEL (PISCDCS)

---

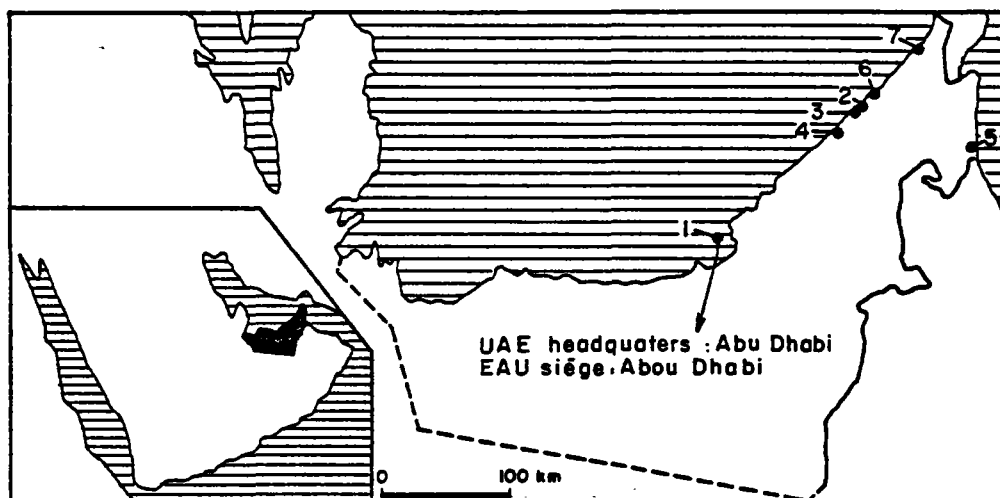


The boundaries shown on this map do not imply endorsement or acceptance by BRGM or its affiliates.

Etats membres du CILSS/State Members of CILSS :

1. Cap Vert (Iles du)/Cape Verde Islands
2. Gambie/Gambia
3. Haute Volta/Upper Volta
4. Mali/Mali
5. Mauritanie/Mauritania
6. Niger/Niger
7. Sénégal/Senegal
8. Tchad/Chad

EMIRATS ARABES UNIS (EAU) / UNITED ARAB EMIRATES (UAE)



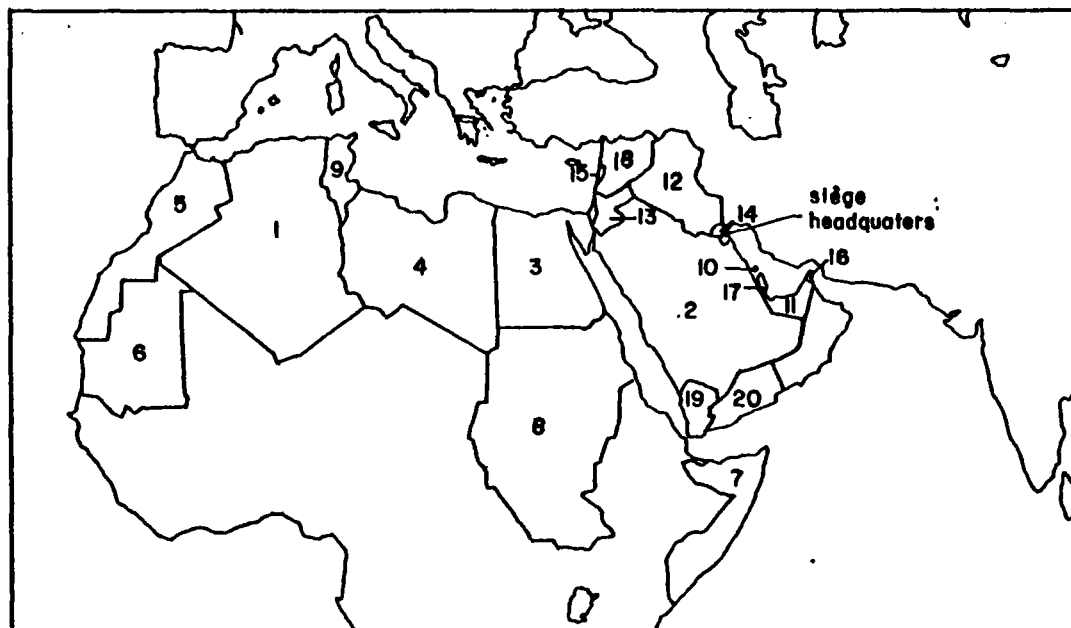
**Etats membres du EAU / State Members of UAE :**

1. Abū Dhabi
2. Adjman
3. Chardja
4. Dubay
5. Fudjayra
6. Umm al-Qīwayn
7. Ra's al-Khayma

The boundaries shown on this map do not imply endorsement or acceptance by BRGM or its affiliates.

FONDS ARABE POUR LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE ET SOCIAL (FADES) /  
ARAB FUND FOR ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT (AFESD)

---

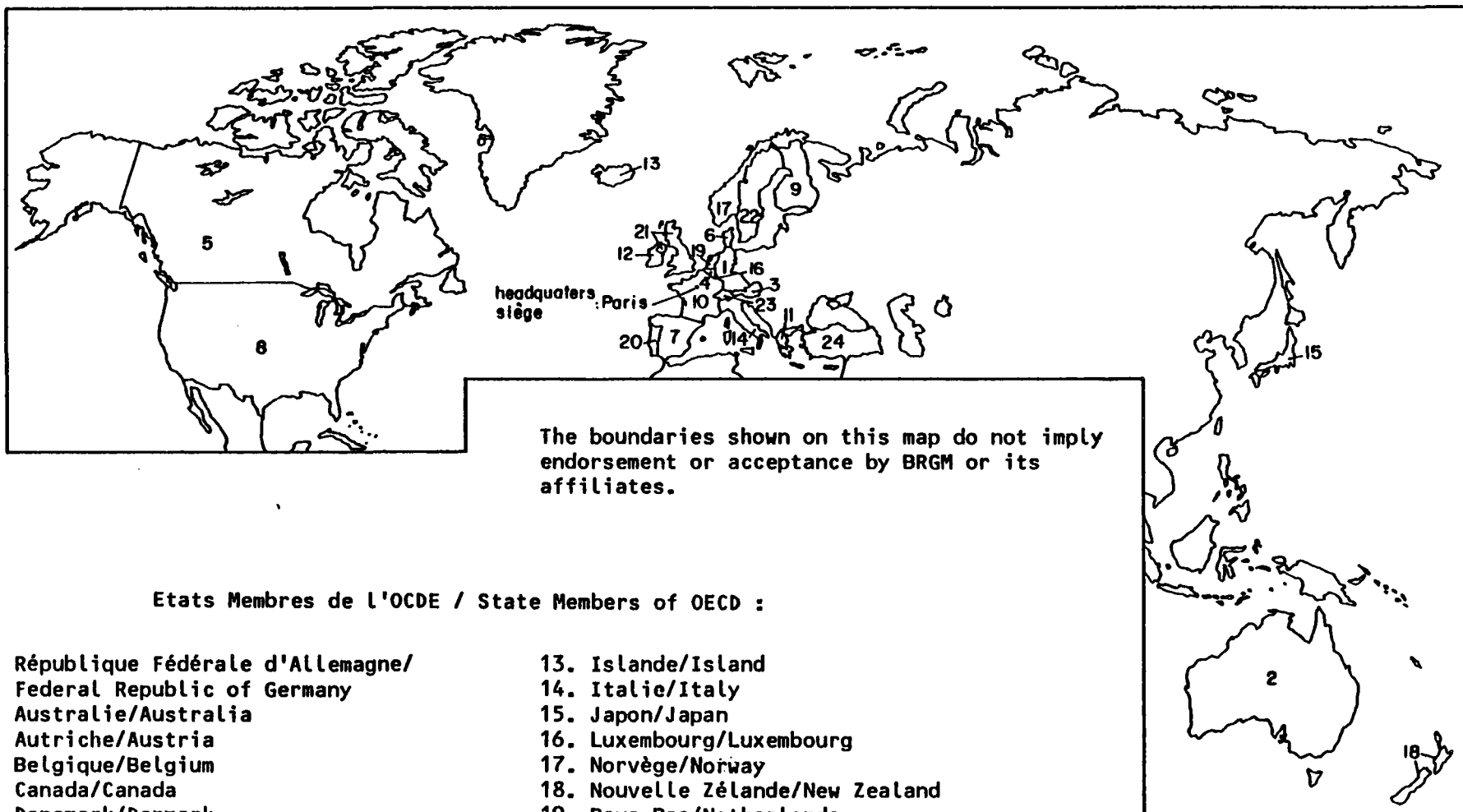


Etats Membres du FADES / State Members of AFESD :

The boundaries shown on this map do not imply endorsement or acceptance by BRGM or its affiliates.

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 1. Algérie/Algeria              | 11. Emirats Arabes Unis/United Arab Emirates                     |
| 2. Arabie Saoudite/Saudi Arabia | 12. Irak/Iraq  |
| 3. Egypte/Egypt                 | 13. Jordanie/Jordan  |
| 4. Libye/Libya                  | 14. Koweit/Kuwait  |
| 5. Maroc/Morocco                | 15. Liban/Lebanon  |
| 6. Mauritanie/Mauritania        | 16. Oman/Oman  |
| 7. Somalie/Somalia              | 17. Qatar/Qatar  |
| 8. Soudan/Sudan                 | 18. Syrie/Syria  |
| 9. Tunisie/Tunisia              | 19. Yemen (Rép. Arabe)/Yemen Arab Republic                       |
| 10. Bahrein/Bahrain             | 20. Yemen (Rep. pop. dem.)/People's Democratic Republic of Yemen |

ORGANISATION DE COOPERATION ET DE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE (OCDE) /  
ORGANIZATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPEMENT (OECD)

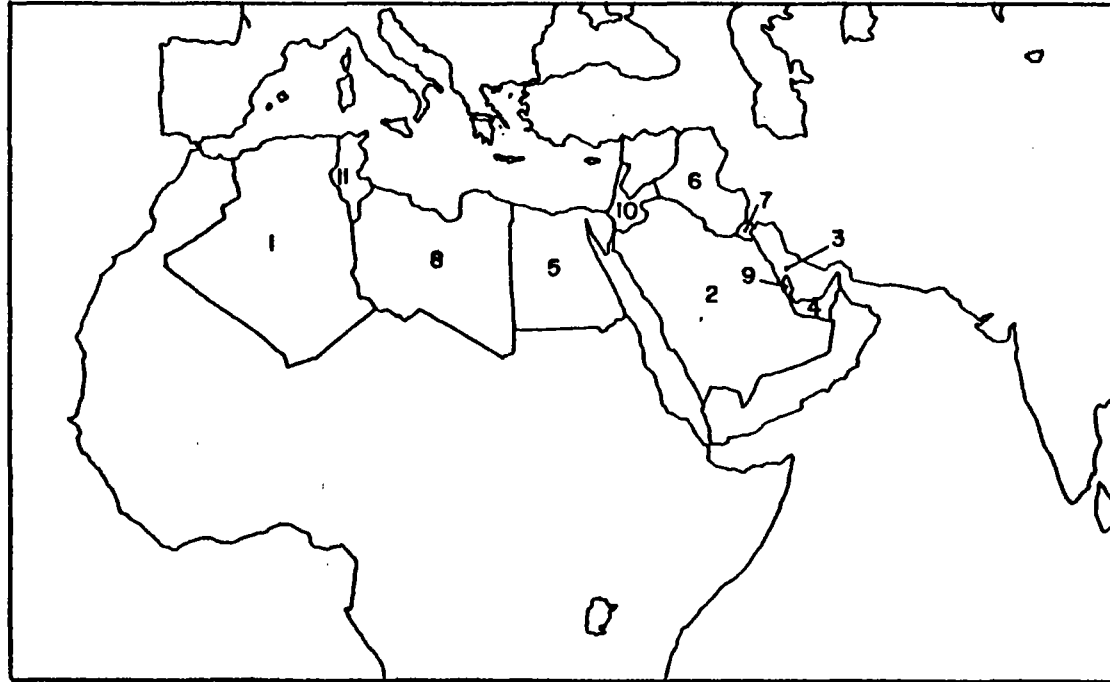


Etats Membres de L'OCDE / State Members of OECD :

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1. République Fédérale d'Allemagne/<br>Federal Republic of Germany | 13. Islande/Island               |
| 2. Australie/Australia   | 14. Italie/Italy                 |
| 3. Autriche/Austria  | 15. Japon/Japan                  |
| 4. Belgique/Belgium  | 16. Luxembourg/Luxembourg        |
| 5. Canada/Canada   | 17. Norvège/Norway               |
| 6. Danemark/Denmark  | 18. Nouvelle Zélande/New Zealand |
| 7. Espagne/Spain   | 19. Pays-Bas/Netherlands         |
| 8. Etats-Unis/United States  | 20. Portugal/Portugal            |
| 9. Finlande/Finland  | 21. Royaume-Uni/United Kingdom   |
| 10. France/France  | 22. Suède/Sweden                 |
| 11. Grèce/Greece   | 23. Suisse/Switzerland           |
| 12. Irlande/Ireland  | 24. Turquie/Turkey               |

**ORGANISATION DES PAYS ARABES EXPORTATEURS DE PETROLE (OPAEP) /  
ORGANIZATION OF ARAB PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES (OPAEC)**

---



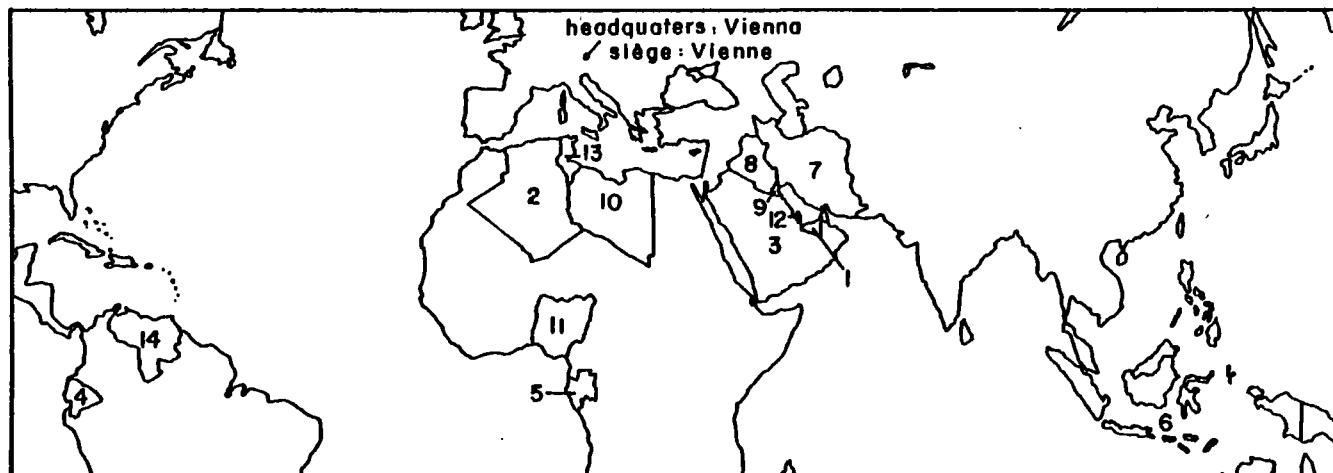
The boundaries shown on this map do not imply endorsement or acceptance by BRGM or its affiliates.

**Etats membres de L'OPAEP / State Members of OPAEC :**

1. Algérie/Algeria
2. Arabie Saoudite/Saudi Arabia
3. Bahrein/Bahrain
4. Emirats Arabes Unis/United Arab Emirates
5. Egypte/Egypt
6. Irak/Iraq
7. Koweit/Kuwait
8. Libye/Libya
9. Qatar/Qatar
10. Syrie/Syria
11. Tunisie/Tunisia

**ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PETROLE (OPEP) /  
ORGANIZATION OF PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES (OPEC)**

---



The boundaries shown on this map do not imply endorsement or acceptance by BRGM or its affiliates.

**Etats membres de l'OPEP / State Members of OPEC :**

1. Emirats Arabes Unis/United Arab Emirates
2. Algérie/Algeria
3. Arabie Saoudite/Saudi Arabia
4. Equateur/Ecuador
5. Gabon/Gabon
6. Indonésie/Indonesia
7. Iran/Iran
8. Irak/Iraq
9. Koweït/Kuwait
10. Libye/Libya
11. Nigéria/Nigeria
12. Qatar/Qatar
13. Tunisie/Tunisia
14. Vénézuéla/Venezuela